

**Enquête n°4923**

**Cote du dépositaire : BO/ENTME/007/F**

Entretien auprès d'une mère ayant accouché de son premier enfant à la maternité de German Urquidi dans la ville de Cochabamba en Bolivie

**Enregistrement : 2014-05-15**

**Durée : 22 min**

**Langue originale : quechua**

**Traduction en langue française : OUI**

**Transcription en langue originale : NON**

<b>Enquêteur (rice)</b>	Geffroy, Céline
<b>Traducteur (rice)</b>	Ovando, Norah
<b>Numéro d'anonymat</b>	1360

(La première partie de l'entretien n'a pas été enregistrée)

Nous sommes en train de parler de la formation du colostrum et du lait dans le corps.

-**Mère** : De mon sein. Je sens que mon lait descend à travers mes veines, ça me fait mal, je sens que c'est comme un fleuve...

- **Céline Geffroy** : d'après tes gestes, je comprends que ça descend depuis tes épaules.

-Oui, ça descend et de là, trrrric ça recommence.

-Donc, comment pourrais-tu expliquer cela ? Ça commence par les épaules...

-Oui, ça commence plus ou moins par ici (les épaules) et fffffff ça vient et ffffff.

-Peux-tu me raconter le processus depuis que tu manges de la soupe et qu'ensuite le lait descend?

-Je ne sais pas... Je crois que tu me demandes d'imaginer mentalement, n'est-ce pas?

-Je voudrais savoir comment tu imagines le circuit.

-Voyons... je ne sais pas, je sais juste comment descend le lait. Quand il vient, il descend, quand il ne vient pas alors il n'y a pas de lait.

-Donc, c'est complètement lié à la nourriture ? aux liquides que tu absorbes ?

-oui, plutôt des liquides.

-Et as-tu senti une différence entre le colostrum et le lait ? dans la manière de descendre, dans celle comment le boit le bébé ?

-Moi, quand j'ai vu ce qu'ils appellent le colostrum, c'était de couleur jaunâtre (*amarillento*) mais je ne l'ai vu que lorsqu'il est né mais maintenant, je ne vois que du lait. Quand il est né, j'ai vu du colostrum mais maintenant qu'il a trois mois, je ne vois plus de colostrum. Il n'y a plus que du lait.

-Et la sensation quand le liquide descend, tu trouves qu'elle est différente entre le colostrum et le lait ?

-c'est comme une petite douleur, comment je peux t'expliquer ? comme une douleur. Ça fait mal quand ça descend. D'autres femmes ne souffrent pas.

-tu parles du colostrum ?

-oui. Il descendait comme ça tsssss tsssss

-et ça te faisait mal ?

-oui

-penses-tu que le colostrum et le lait se forment de la même manière ? Pourquoi sont-ils différents à ton sens ?

-je crois que le colostrum est un peu plus épais et que le lait est un peu plus liquide (*aguachento*), il n'est pas si épais que ça.

-Qu'est-ce qui explique cette différence ? As-tu mangé la même chose pendant que tu donnais le colostrum que maintenant alors que tu allaites ?

-oui, j'ai mangé la même chose, de la soupe, normal. Parce que nous mangeons toujours de la soupe chez moi.

-et ici, à l'hôpital, tu pouvais manger ce que tu voulais ? combien de temps es-tu restée ?

-trois jours. Et je mangeais ce qu'on m'a donné ici. Ma mère m'a apporté à manger mais ils ne l'ont pas laissée me monter le repas.

-oui, j'ai vu qu'ils ne laissent pas entrer, il faut laisser les sacs à l'entrée. Tu m'as dit que ton bébé a trois mois, Adrian. Je viens de me rendre compte que ça n'a pas enregistré le début de notre conversation. Donc, je vais te poser certaines questions. Tu m'as dit que tu ne voyais que des aspects bénéfiques dans le don de colostrum.

-oui, au début. Ensuite, je n'ai plus vu de colostrum jusqu'à maintenant. Quand mon bébé est né, j'ai vu.

-Pose-moi les questions et je vais te répéter ce que j'ai dit.

-à propos de l'esthétique, tu m'as dit que l'allaitement a un effet sur tes seins, qu'ils pendent un peu plus mais que le plus important, c'est d'allaiter tes enfants et tu disais que ce sont eux la priorité et qu'ensuite tu t'arrangerais avec des soutien-gorges (rires).

-ah oui, les seins tombent, j'ai vu que les seins tombent.

-Mais ils tombent au début aussi ou après un temps ?

-Après, quand tu sèves le bébé. Là, ils tombent.

-Et ça, tu l'as vu avec tes autres enfants ?

-oui

-mais avec celui-là, tu es resplandissante (*k'achamosa*) ?

-oui, tes seins grossissent et deviennent plus durs parce qu'ils ont du lait. Mais quand tu arrêtes l'allaitement, tes seins ne sont plus gonflés et alors ils tombent.

-Et tu me disais que ton mari t'incite à allaiter ?

-oui, il me dit : " tu dois allaiter ".

-et il est aussi de La Paz ?

-Non, il est d'ici, de Cochabamba.

-Quels sont les plats de prédilection pour faire monter le lait ?

-surtout des bouillons de mouton.

-Ah de mouton ?

-oui, avec un peu de riz, de légumes et des *ch'uñus* (pommes de terre déshydratées).

-Nous sommes en train de parler du mouton et du *ch'uñu* qui sont des produits essentiellement de l'Altiplano...

-C'est ce qu'il y a de mieux pour avoir du lait.

-Tu m'as dit que ta mère est de La Paz?

-oui. Donc, je mange ces soupes et j'ai du lait.

-Et tu t'en rends vraiment compte ? Par exemple, si un jour tu manges un plat principal (considéré comme une nourriture sèche) ...

-je n'ai pas de lait.

-tu l'as expérimenté ?

-oui, je n'ai pas de lait.

-Quelle est alors ton régime quotidien ?

-toujours manger de la soupe.

-le matin ?

-le matin, je prends un petit-déjeuner, à la mi-matinée, je prends un bouillon (les *caldos* sont des soupes avec de la viande, des légumes et des pommes de terre, du riz ou des pâtes, dans un bouillon), à midi... l'après-midi... je mange tout le temps, j'ai tout le temps faim. Et c'est aussi grâce à ça que j'ai du lait. Quand je ne mange pas, je n'ai pas de lait.

-Mais ça ne te donne pas faim de seulement manger des soupes ?

-Le soir, je mange presque toujours le dîner, avec un plat principal (nourriture sèche)

-Ah mais seulement le soir ?

-oui. Mais je bois des infusions froides d'anis ou de camomille et donc j'ai aussi du lait le soir.

-Donc, il faut qu'il y ait des liquides...

-oui, il faut qu'il y ait des liquides

-c'est ce qui favorise la montée de lait... Et autre chose qui n'a pas été enregistré au début : quelle a été ton expérience de l'allaitement avec tes autres enfants et avec ton petit dernier Adrian ? Pour les premiers, tu m'as dit que c'était agréable?

-oui, bien, on sent que c'est beau d'allaiter

-ça créé une relation ?

-oui et ensuite, tu ressens encore plus de tendresse pour le bébé, tu as envie de t'occuper plus de lui, c'est quelque chose de vraiment chouette (*bien bonito*).

-Et au début, ce n'est pas trop compliqué ? ce n'est pas douloureux ?

-si, la première fois que tu allaites ton bébé, tu as des crevasses dans les seins, parfois, il y a même du sang. Mais ensuite, ça guérit.

-Malgré le sang et les crevasses, tu continues de l'allaiter ?

-oui bien sûr car il a faim et je dois lui donner même si ça me fait mal.

-Ce n'est pas grave qu'il y ait du sang ? Il peut boire ton sang ?

-oui, il le boit, ce n'est pas un problème.

-Autre chose intéressante que tu m'as dite et qui n'a pas été enregistrée, c'est comment tu sens que le lait arrive...

-Le lait ? qui te descend des épaules et mes veines se gonflent comme ça, comme des varices, et le lait sort, beaucoup de lait.

-Quelle est la différence avec le colostrum dans ce processus de création du colostrum puis du lait ?

-le colostrum... quand il est né, comme je te le disais, j'ai vu le colostrum et alors... dans mes seins, il s'est accumulé, je crois. Je n'ai pas senti qu'il venait.

-c'est intéressant, tu n'as pas senti qu'il se formait, c'est comme s'il était déjà là, accumulé au cours de la grossesse ?

-oui, pendant la grossesse. Et ça, c'est sorti pendant le bébé tétait.

-Et ce n'est pas sorti avant l'accouchement ?

-parfois si, ça sort avant. Tu appuies et ça sort.

-mais tu n'as pas senti cette "descente" de lait?

-non

-c'est comme s'il était déjà là?

-oui, comme s'il était accumulé dans les seins, il restait là.

-Peux-tu m'expliquer comment il était là ? Comment il s'est accumulé dans les seins ?

-Je crois qu'il s'accumulait pendant les neuf mois, dès le début de la grossesse.

-mais grâce à quoi ?

-ça te gratte...

-oui mais il se forme à partir de quoi ?

-je pense qu'à partir des choses que j'ai mangées. Donc, là le colostrum s'accumule et quand le bébé est né, il a tété et ça a fonctionné. Mais ensuite, les jours suivants, je n'ai plus vu de colostrum. Il était de couleur jaune, épais.

-tu m'as dit que tu ne l'avais pas goûté, ni senti ?

-non

-tu l'as peut-être senti ?

-non, normal, je ne sais pas... non, je n'ai pas senti.

-Excuse-moi de te redemander : ont-ils posé ton bébé sur ton ventre lorsqu'il est né ?

-ils me l'ont mis puis ils l'ont emené pour le laver, l'habiller et ensuite seulement, ils me l'ont amené.

-D'abord, ils te l'ont mis pour que tu le touches et le caresses mais il n'a rien bu.

-non, il n'a rien bu.

-ils l'ont lavé, ils l'ont habillé et ensuite seulement, ils te l'ont mis au sein ?

-Moi j'étais dans un brancard.

-Combien de temps s'est écoulé entre le moment où il est né et celui où on te l'a mis au sein ?

- quelque chose comme vingt minutes. Jusqu'à ce qu'ils suturent, une demi-heure. Ensuite, ils te mettent dans un brancard (pour aller dans ta chambre) et là ils t'amènent ton bébé. Le bébé, quand il arrive, il ne sait pas téter, rien. Alors tu lui mets le sein dans sa petite bouche, et il ne tôte pas, il pleure. Tu dois continuer à lui mettre et peu à peu, il commence à absorber la substance.

-Donc, tu dois insister... Et pendant ce premier contact, quand tu l'as mis au sein, qu'as-tu ressenti ?

-Quand je l'ai mis au sein ? C'est vraiment bon, le prendre dans mes bras, lui faire des câlins, c'est chouette (*bonito*). C'est un sentiment merveilleux (*bonito*).

-une sensation forte... Que sais-tu du colostrum ? C'est bénéfique ou nocif pour le bébé ?

-Je crois que le colostrum, c'est quelque chose de très nutritif pour le bébé, comme c'est le premier lait qui sort, je crois qu'il s'est accumulé pendant les neuf mois et alors, c'est bon qu'il tète ça.

-Justement parce qu'il s'est accumulé ?

-oui.

-C'est un peu comme de la graisse condensée ?

-hein hein. Je n'ai pas senti comment ça s'est accumulé mais si j'ai senti quand c'est sorti quand il a tété, mais quand il a commencé à téter normalement, alors le lait est arrivé.

-Ne te sens pas obligée de me répondre. Quand tu étais enceinte, pouvais-tu avoir des relations sexuelles, ou pensais-tu que cela pouvait interférer avec la production de colostrum et de lait ? (l'un des enfants de la maman interrogée crie). Ailleurs, dans le monde, on dit que le sperme et le lait ne font pas bon ménage par exemple...

-Les premiers mois si, mais les derniers mois, nous n'avions plus de relations parce que j'étais plus fragile, le ventre plus gros. Il faut faire attention à soi.

-Mais pas parce qu'il y a un croisement de liquides ?

-Non, ça je ne savais pas, je n'en avais pas la moindre idée. Mais les derniers mois, je n'ai plus eu de relations. Je ne savais pas qu'il y avait ces histoires de liquides...

-je te disais juste qu'ailleurs, il existe parfois des interdictions.

-Les premiers mois oui mais ensuite, nous ne l'avons plus fait. Je devais prendre soin de moi.

-Et depuis sa naissance ? C'est possible ? Il n'y a pas cette croyance qui empêche les liquides corporels de se mélanger ?

-non, nous faisons tout normalement (*normal no mas estamos*).

-J'ai encore beaucoup de choses à te demander mais comme je t'ai fait faire deux fois l'entretien, je ne peux pas toutes te les poser ! Par exemple, comme tu me dis que ta maman est de La Paz, elle ou ta grand-mère sont certainement allées à la campagne, est-ce qu'elles t'ont raconté que l'on traie le colostrum des animaux ? Les animaux boivent le colostrum ?

-Je crois que oui, car ils sont comme des humains eux aussi, ils ont leurs bébés et le premier lait est bon pour eux.

-on leur donne tout ?

-oui

-parce que j'ai vu qu'à Arani, on ne leur donne que la moitié parce qu'ils disent que sinon, ils peuvent tomber malades

-Ah oui ? Bon, dans la campagne de ma mère, je crois qu'on leur donne tout.

-Et tu penses que comme les animaux donnent, cela semble naturel aux humains de le donner ?

-Je pense que oui, que c'est naturel de donner le colostrum et c'est très nutritif aussi pour les bébés.

-Toi, dès le début de ta grossesse, tu savais que tu allais lui donner le colostrum ? A aucun moment, tu ne t'es posé la question ?

-non, je me suis toujours dit : "je vais donner le sein à mon bébé pour qu'il soit en bonne santé, même si ensuite j'ai les seins qui tombent (rires), je verrai ensuite comment m'arranger" (derrière la soeur fait un commentaire "ils seront comme ceux de la vache...") (rires). De toutes façons, je porterai un soutien-gorge (rires).

-Tu m'as dit que tu as eu un accouchement naturel avec une épisiotomie... Penses-tu que quelque chose peut se substituer au colostrum ? un lait du commerce, du colostrum animal... quelque chose qui soit aussi bénéfique pour le bébé ?

-quand il naît ? Non, le colostrum, c'est ce qu'il y a de meilleur, aucun autre produit ne peut le remplacer. Surtout à la naissance, nous devons donner le colostrum de toutes façons (*si o si*) de notre sein.

-tout le monde t'a incitée à le donner ? ta mère, ta grand-mère, tes tantes, toutes ?

-oui.

-connais-tu d'autres noms pour le colostrum ?

-non.

-comment dit ta maman ?

-elle parle aussi de colostrum, du premier lait.

-ta grand-mère ?

-elle ne m'a rien dit mais elle m'a dit que je devais lui donner le sein dès la naissance. Ce lait spécial qui sort en premier (*esta lechecita especial que sale primero*), ça il faut le donner.

-Alors elle a dit "ce lait spécial" !

-oui (rires) donc ça, le bébé doit le boire, c'est important.

(interruption car elle est appelée par le médecin)

(reprise)

-donc, quand le bébé arrive, il ne savaiit pas téter. D'autres bébés savent téter dès qu'ils sortent.

-parfois les infirmières sont un peu maladroites pour obliger à donner le sein ?

-oui " donne-lui le sein, donne-lui, donne-lui " mais aussi il y a beaucoup de bébés qui pleurent et d'autres femmes qui sont en train d'accoucher.

-Mais il me semble que j'ai vu que parfois elles étaient un peu maladroites...

-un peu oui mais elles t'expliquent " prends-le comme ça, tu dois le prendre comme ça ". Il y a aussi des filles qui passent (kyné) quand tu n'as pas de lait, elles te font des massages aux seins et elles arrivent à faire venir le lait. Celles qui souffrent le plus, ce sont surtout les personnes, les mamans qui n'ont pas de tétons. Elles souffrent car le bébé ne peut pas attraper leur sein.

-Et toi, comment as-tu fait pour former tes tétons ?

-je me faisais comme des petites boules, c'est ce que le médecin m'a dit.

-pendant la grossesse ?

-oui. Et ils se sont formés. J'ai fait comme ça pendant la grossesse, des petites boules, des petites boules (gestes) (*bolita, bolita*) et ça a fonctionné sans aucun problème.

-Donc tu te préparais...

-oui le médecin m'a conseillée.

-Quelles autres soins as-tu apporté à tes seins ?

-je portais des soutien-gorges, rien d'autre.

-des crèmes, des massages?

-non, rien, je ne me suis rien fait, je n'ai utilisé aucune crème.

-Et ta mère t'a donné des conseils pour te préparer ?

-non, non plus. Elle m'a dit : " quand il naît, il faut que tu aies des tétons et il va téter et c'est bon".

-donc ta mère t'a donné ce conseil, pas seulement le médecin.

-ma mère aussi me l'a dit. Parfois mon mari aussi doit me téter pour me former les tétons.

-et qui t'a dit ça ?

-mes amies. Elles m'ont dit : "ton mari doit te sucer et alors ça va te former les tétons". Mais parfois, ce n'est pas forcément une bonne idée car il peut boire le colostrum puisqu'il est là, bien conservé pour le bébé (*guardadito para el bebé*) donc c'est un petit peu dangereux.

-alors qu'as-tu choisi de faire ?

-comme ça, avec la main et c'est tout.

-et tu as puni ton mari ? (rires)

(interruption pour passer la visite médicale)

-nous continuons avec le même entretien. Penses-tu qu'il existe des interdictions, des tabous par rapport au colostrum dans ta religion ?

-non, je ne sais pas.

-Quelle est ta religion ?

-Je suis catholique.

-Et tu n'as jamais entendu qu'il fallait le donner ou pas pour telle ou telle raison?

-Certaines mères ne le donnent pas par exemple pour que leurs seins ne tombent pas mais moi, ou dans ma religion, on a toujours dit qu'on allait donner le sein.

-Il y a même des peintures de la Vierge qui donne le sein et on voit les gouttes de lait.

-oui.

-tu connais des femmes qui n'ont pas donné le colostrum ?

-oui

-et à part la peur que leurs seins tombent, pour quelles autres raisons ?

-parce que... pourquoi elles ne donnent pas le colostrum ? je ne sais pas. J'ai des amies qui n'ont pas donné le sein, depuis le début, et elles disent que le colostrum reste et il fait comme des petites boules dans les seins.

-elles ne se le tirent pas dans ces cas-là ?

-si, elles doivent l'enlever. Elles s'appuient sur les seins et il sort.

-Tes amies qui ont fait ça, elles allaitent ensuite ?

-non, parce qu'elles ne veulent pas donner le sein. Il y a des femmes qui ne veulent pas, elles disent que leurs seins vont tomber ou elles ont d'autres excuses. Donc elles n'allaitent pas dès le début, donc elles disent que le colostrum reste dans les seins, elles le pressent, elles le pressent, elles le jettent mais elles donnent le biberon.

-tu connais des femmes qui n'ont pas donné de colostrum mais qui ont allaité ?

-non.

-Donc elles allaitent depuis le début ou elles n'allaient pas ?

-oui. Qu'elles jettent le colostrum et qu'ensuite elles allaitent, je n'ai jamais vu ça. Si tu donnes le sein, tu donnes tout, le colostrum, le lait, tout. C'est comme ça.

-merci beaucoup !